

/tulk.Ginta Elksne/

Melnā sieva – Sarkanā laterna 黑妻 红灯笼

Lao Sjan 老乡

Mana melnā sieva, mana raženā sieva,
Es vēl nekad neesmu rakstījis uzslavu ar zāles stiebru pelavās.
Es iededzu laternu, bet grūti atrast sievu,
Jo kāds laternu jau izdzēsis

Gatavojot ēdienu dūmos nomelnējusi sieva,
Grūtībās cietusi, labi paēdusi sieva, veco pelavu, vecā etiķa sieva,
Sieva, kas paceļ laternu augstāk, lai izgaismotu sūrās grūtības.
Kāds laternu jau izdzēsis.

Labi, ka iemesta stūrī; labi, ka atkal pacelta;
Labi sievai izklapēt putekļus.
Sarkanās laternas – labi, vēl sārtākas – arī labi.
Sieva laternu jau nopūtusi.